

48 (1992) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 10

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Hong Kong
inzake de bevordering en bescherming van investeringen;
Hong Kong, 19 november 1992*

B. TEKST¹⁾**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Hong Kong, naar behoren tot het sluiten van deze overeenkomst gemachtigd door de soevereine regering die verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong, hierna aangeduid als de Overeenkomstsluitende Partijen,

geleid door de wens gunstige voorwaarden te scheppen voor meer investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij in het gebied van de andere;

in het besef dat overeenstemming omtrent de aan die investeringen toe te kennen behandeling zal bijdragen tot het stimuleren van particuliere zakelijke initiatieven en de welvaart in beide gebieden zal vergroten;

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst

1. omvat de term „gebied”:

a. wat Hong Kong betreft, Hong Kong Island, Kowloon en de New Territories;

b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied van het Koninkrijk met inbegrip van de zeegebieden grenzend aan de kust van het betrokken grondgebied, voor zover het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in die gebieden uitoefent;

2. wordt onder „investeerders” verstaan:

a. wat Hong Kong betreft:

i. natuurlijke personen die het recht hebben in zijn gebied te verblijven;

ii. ondernemingen, vennootschappen en verenigingen die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht (hierna aangeduid als „bedrijven”);

b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:

i. natuurlijke personen die zijn onderdanen zijn;

ii. rechtspersonen opgericht krachtens het in een deel van zijn gebied geldende recht (hierna aangeduid als „bedrijven”);

¹ De Chinese tekst is niet afgedrukt.

**Agreement on the encouragement and protection of investments between
the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government
of Hong Kong**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

(1) "area":

(a) in respect of the Kingdom of the Netherlands, is the territory of the Kingdom including the maritime areas adjacent to the coast of the territory concerned, to the extent to which the Kingdom of the Netherlands exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;

(b) in respect of Hong Kong, includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(2) "investors" means:

(a) in respect of the Kingdom of the Netherlands:

(i) physical persons who are its nationals;

(ii) legal persons constituted under the law in force in any part of its area (hereinafter referred to as "companies");

(b) in respect of Hong Kong:

(i) physical persons who have the right of abode in its area;

(ii) corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");

3. omvat de term „investeringsen”: alle soorten vermogensbestanddelen, direct of indirect beheerd of geïnvesteerd, en met name, doch niet uitsluitend:

a. roerende en onroerende zaken en alle andere eigendomsrechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten of rechten van vruchtgebruik;

b. aandelen in en effecten, obligaties en promessen van een bedrijf en rechten die daaraan worden ontleend, en iedere overige vorm van deelneming in een bedrijf, met inbegrip van een gezamenlijke onderneming;

c. aanspraken op geld of andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die financiële waarde heeft;

d. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;

e. concessies aan bedrijven verleend krachtens het recht of een overeenkomst, met inbegrip van concessies voor het opsporen, ontginnen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen worden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn.

4. omvat de term „opbrengst”: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria;

5. wordt verstaan onder „vrij inwisselbaar”: vrij van alle deviezencontrole, en over te maken naar het buitenland in iedere valuta;

6. wordt verstaan onder „strijdkrachten”:

a. wat Hong Kong betreft, de strijdkrachten van de soevereine regering die verantwoordelijk is voor zijn buitenlandse zaken;

b. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de strijdkrachten van het Koninkrijk.

Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen in haar gebied, door het scheppen van gunstige voorwaarden voor zulke investeringen, en met inachtneming van haar recht de door haar wetten verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat zij zulke investeringen toe.

Artikel 3

1. Aan investeringen en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend. Geen van beide Overeen-

(3) "investment" means every kind of asset, held or invested directly or indirectly, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges or usufructs;

(b) shares in and stock, bonds and debentures of a company and rights derived therefrom and any other form of participation in a company including a joint venture;

(c) claims to money or other assets or to any performance under contract having a financial value;

(d) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(4) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;

(6) "forces" means:

(a) in respect of the Kingdom of the Netherlands, the armed forces of the Kingdom.

(b) in respect of Hong Kong, the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs;

Article 2

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its area by creating favourable conditions for such investments and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

Article 3

(1) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or

komstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen in haar gebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent in haar gebied aan investeringen of opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen investeerders of aan investeringen of opbrengsten van investeerders van andere Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent in haar gebied aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat betreft het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investeringen, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij kent aan die investeringen en opbrengsten in haar onderscheiden gebied volledige fysieke bescherming en zekerheid toe die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen en opbrengsten van haar eigen investeerders of van investeerders van andere Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

1. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden in het gebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten toekent, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een

discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall in its area accord investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(3) Each Contracting Party shall in its area accord investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(4) Each Contracting Party shall accord to such investments and returns full physical protection and security in their respective areas which in any case shall not be less than that accorded either to investments and returns of their own investors or to investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned.

(5) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State, whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that

van de in dat lid bedoelde situaties in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden ten gevolge van:

a. vordering van hun eigendom door haar strijdkrachten of autoriteiten, of

b. vernieling van hun eigendom door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

restitutie of een redelijke schadevergoeding toegekend. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

Artikel 5

1. Aan investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden hun investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet ontnomen, noch worden zij onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijkwaardig zijn aan ontneming, behalve volgens de wet, op niet-discriminatoire basis, ten algemene nutte in verband met de binnenlandse behoeften van die Partij, en tegen betaling van een schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling bedraagt de werkelijke waarde van de investering onmiddellijk voorafgaand aan de ontneming of voordat de voorgenomen ontneming openbaar werd, naar gelang van welke situatie zich eerder voordoet; zij omvat mede rente tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling; zij dient te geschieden zonder onnodige vertraging en dient werkelijk beschikbaar en vrij inwisselbaar te zijn. Onverminderd de bepalingen van artikel 10 dient de betrokken investeerder het recht te hebben, krachtens het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die hem de investering ontnemt, op onmiddellijke toetsing door een rechterlijke of andere onafhankelijke autoriteit van die Partij, van de zaak van de investeerder en van het vaststellen van de waarde van de investering in overeenstemming met de in dit lid beschreven beginselen.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de vermogensbestanddelen onteigent van een bedrijf dat is opgericht krachtens het in een deel van haar gebied geldende recht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert zij dat de bepalingen van het eerste lid van dit artikel worden toegepast voor zover nodig om de in het eerste lid bedoelde schadeloosstelling ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

Artikel 6

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen, aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbepaalde recht hun investeringen en opbrengsten naar het buitenland over te maken.

paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

Article 5

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except lawfully, on a non-discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible. Without prejudice to the provisions of Article 10, the investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt eveneens aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbeperkte recht kapitaal over te maken om hun investeringen in stand te houden of te vergroten, of om leningen die zijn gesloten in verband met een investering terug te betalen.

3. De overmaking van gelden dient zonder vertraging te geschieden, in een inwisselbare valuta.

Artikel 7

Onverminderd het bepaalde in artikel 3, eerste lid, mogen de bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan de investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of aan investeerders van andere Staten, niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht, voortvloeiend uit:

1. een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen, of nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen;

2. haar deelneming aan een bestaande of toekomstige douane-unie, economische unie of soortgelijke internationale overeenkomst; of

3. wederkerige regelingen met andere Staten, die geheel of hoofdzakelijk betrekking hebben op belastingen.

Artikel 8

1. Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

2. De verzekeraar of herverzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan die welke de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. De subrogatie doet geen afbreuk aan rechten die de andere Overeenkomstsluitende Partij kan hebben ten aanzien van de investeerder.

Artikel 9

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze werden gedaan voor of na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

(2) Each Contracting Party shall also guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer capital to maintain or increase their investments or to repay loans contracted in connection with an investment.

(3) Transfers of currency shall be effected without delay in any convertible currency.

Article 7

Without prejudice to Article 3 (1), the provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(1) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(2) its participation in any existing or future customs union, economic union or similar international agreement; or

(3) reciprocal arrangements with any other State.

Article 8

(1) If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

(2) The insurer or reinsurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. The subrogation does not affect any right the other Contracting Party may have with regard to the investor.

Article 9

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of entry into force of this Agreement.

Artikel 10

Een geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van de eerstbedoelde in het gebied van de laatstbedoelde, dat niet in der minne is geschikt, wordt na een tijdvak van zes maanden vanaf de schriftelijke kennisgeving van de eis, onderworpen aan procedures voor uiteindelijke beslechting die de partijen bij het geschil kunnen overeenkomen. Indien zij binnen dat tijdvak van zes maanden geen overeenstemming over die procedures hebben bereikt, wordt het geschil op verzoek van de betrokken investeerder aan arbitrage onderworpen krachtens de op dat tijdstip van kracht zijnde Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties. De partijen kunnen schriftelijk overeenkomen die voorschriften aan te passen.

Artikel 11

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het in de eerste plaats te beslechten door onderhandeling.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil door onderhandeling te beslechten, kunnen zij het voorleggen aan een door hen overeen te komen persoon of lichaam of, op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, onderwerpen aan beslissing door een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsmannen, dat op de volgende wijze wordt samengesteld:

a. binnen zestig dagen na ontvangst van een verzoek om arbitrage benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheidsman. Binnen zestig dagen na de benoeming van de tweede scheidsman benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een Staat die door beide Overeenkomstsluitende Partijen als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, als derde scheidsman, die als Voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;

b. indien een van deze benoemingen niet is geschied binnen de hierboven gegeven termijnen, kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming binnen dertig dagen op persoonlijke en individuele titel te verrichten. Indien de Voorzitter van mening is dat hij onderdaan is van een Staat die niet als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, wordt de benoeming verricht door de Vice-voorzitter die het hoogst in anciënniteit is en die niet op dezelfde grond onbevoegd hiertoe is.

Article 10

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for final settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

(a) within sixty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded by both Contracting Parties as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Behoudens onderstaande bepalingen van dit artikel of tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, bepaalt het scheidsgerecht de grenzen van zijn bevoegdheid en stelt het zijn eigen procedureregels vast.

4. Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen of voorgeschreven door het scheidsgerecht, dient elke Overeenkomstsluitende Partij binnen vijfenveertig dagen nadat het scheidsgerecht geheel is samengesteld een memorandum in. Antwoorden hierop dienen zestig dagen daarna te zijn ontvangen. Het scheidsgerecht belegt een hoorzitting op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of wanneer het dit wenselijk acht, binnen dertig dagen nadat de antwoorden dienen te zijn ontvangen.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen.

6. Het scheidsgerecht streeft ernaar een schriftelijke uitspraak te doen binnen dertig dagen na afronding van de hoorzitting of, indien geen hoorzitting wordt belegd, na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend. De uitspraak wordt gedaan bij meerderheid van stemmen.

7. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen vijftien dagen na ontvangst van de uitspraak verzoeken om verduidelijking van de uitspraak indien, en die verduidelijking wordt gegeven binnen vijftien dagen na het verzoek.

8. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedeeld, met inbegrip van kosten die worden gemaakt door de Voorzitter of Vice-voorzitter van het Internationale Gerechtshof vanwege de toepassing van de in het tweede lid, letter b, van dit artikel beschreven procedures.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerking-treding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may, at any stage of the proceedings, propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.

(6) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(7) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(8) The decision of the tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(9) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2 (b) of this Article.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

(2) As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to

Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

Artikel 13

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van de Overeenkomst van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

3. Met inachtneming van de in het eerste lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud te Hong Kong op 19 november 1992 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) Y. C. M. T. VAN ROOY

Voor de Regering van Hong Kong,

(w.g.) T. H. CHAU

Aruba, unless the notification provided for in paragraph (1) of this Article provides otherwise.

Article 13

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least twelve months before the date of expiry of its validity, the Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least twelve months before the date of expiry of the current period of validity.

(2) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

(3) Subject to the period mentioned in paragraph (1) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at Hong Kong this 19th day of November 1992 in the Chinese, English and Netherlands languages, all texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

(sd.) Y. C. M. T. VAN ROOY

For the Government of Hong Kong,

(sd.) T. H. CHAU

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

J. GEGEVENS

Het Internationaal Gerechtshof, naar welks President in artikel 11 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het Statuut van San Francisco, 26 juni 1945. De Engelse en de Franse tekst van het Statuut zijn geplaatst in *Trb.* 1971, 55 en de herziene vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trb.* 1987, 114.

Uitgegeven de eenentwintigste januari 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS